

Objectifs

linguistiques:

le lexique géographique de la côte belge, les surnoms de pays

les pronoms personnels compléments
l'accent tonique

la comparaison
[k - g]

la proposition subordonnée circonstancielle de temps
la chute ou le maintien du «e» muet dans un texte en vers

communicatifs:

présenter un lieu, démontrer une influence, faire l'éloge de son pays

culturels:

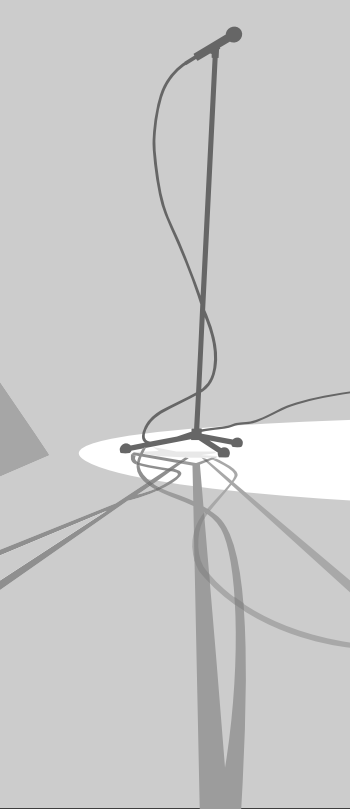
échanger sur le thème du partage politique de la Belgique en Régions, dont la Flandre

Matériel

dictionnaire de traduction ou de FLE;
image de cathédrale gothique et d'un gros plan de sculpture ou de gargouille (diable en pierre)
ou http://ndparis.free.fr/notredamedeparis/dossiers_photos/gargouilles

des illustrations d'instruments de musique
(<http://users.skynet.be/providence/vocabulaire/français/menu.htm>)
un imagier de la mer ou <http://www.cheffert.be.tf>: consulter «Caps Gris-Nez et Blanc-Nez»,
«Mer du Nord»

feuilles de format A3; feutres ou crayons de couleur
des petites fiches et un petit sac





DÉCOUVERTE

Note culturelle

Les fils de novembre qui reviennent en mai : autrefois, les pêcheurs partaient au loin pour de longs mois.
Frida la blonde quand elle devient Margot : Frida est un prénom de Flandre tandis que Margot est un prénom francophone.

- □ □ (d) Les éléments sonores ; associer une ambiance, une couleur.
Sans le texte. Voir les illustrations d'instruments proposés à la fiche de la chanson *Quand on n'a que l'amour*.
Faites la liste des éléments sonores (instruments de musique, bruits), que vous entendez en plus des paroles. Quelle est votre première impression ? Citez une ambiance, une couleur.
- ■ □ (i) Faire un dessin et l'expliquer.
Sans le texte. Prendre une feuille de format A3 ; dessiner par groupes de deux, pour dédramatiser l'angoisse du « beau » dessin.
Par deux sur une feuille de format A3 et avec les couleurs que vous souhaitez, dessinez ce que vous entendez. Vous expliquerez ensuite votre dessin.
- □ ■ (a) Les expressions désignant des pays
A deux, cherchez toutes les expressions qui désignent des pays.
Exemple : le pays de l'oncle Sam, l'Hexagone, la Péninsule ibérique, le Royaume Uni, le pays du Soleil levant, la Botte italienne, le Plat pays, l'Empire du Milieu...

COMPRÉHENSION

Lexique

- □ □ (d) Jeu de Bingo sur le thème des images de la mer.
Constituer, à la manière des grilles de lotos, une grille dans laquelle sont alignés, dans un ordre aléatoire, une douzaine de dessins illustrant le lexique de la mer (la mer, les dunes, les vagues, les rochers), mais aussi d'autres éléments naturels cités ou non dans la chanson comme « le chemin, le canal, le blé, le ciel ». Chaque apprenant va recevoir une grille. Attention, pour que le jeu soit amusant et qu'il y ait un enjeu, il faut que la disposition des dessins sur la grille soit un peu différente et que chaque grille possède un ou deux dessins différents des autres. Ecrire les noms de tous les éléments dessinés sur des petits cartons et les mettre dans un petit sac. Dans un premier temps, l'enseignant (puis un apprenant) tire un mot au hasard, le lit à voix haute et le premier apprenant qui dit qu'il a ce mot obtient alors le petit carton. Le but du jeu consiste à former une ligne complète de cartons sur sa grille, verticale, horizontale ou oblique : on peut alors crier « Bingo ! »
- ■ □ (i) Les quatre vents
La description est construite autour des quatre vents, qui sont fort liés à la manière dont réagit le pays : citez ces vents, notez le verbe qui manifeste la réaction du pays et donnez un nom à ce comportement.

<i>Le vent de l'est :</i>	<i>écoutez-le tenir</i>	<i>(difficulté, courage)</i>
<i>Le vent d'ouest :</i>	<i>écoutez-le vouloir</i>	<i>(effort, volonté)</i>
<i>Le vent du nord :</i>	<i>écoutez-le craquer</i>	<i>(souffrance)</i>
<i>Quand le vent est au sud :</i>	<i>écoutez-le chanter</i>	<i>(joie)</i>
- □ ■ (a) Imaginer l'origine des métaphores.
Expliquer ce qu'est une métaphore et faire repérer celles qui sont dans le texte.
« Figure d'analogie ou de similarité qui, selon Fontanier, consiste 'à présenter une idée sous le signe d'une autre idée plus frappante ou plus connue, qui, d'ailleurs, ne tient à la première par aucun autre lien que celui d'une certaine conformité ou analogie'. La métaphore peut avoir un support substantival, adjectival, adverbial ou verbal (' la chaleur d'une voix ', ' une voix chaude ', ' parler chaleureusement ', ' réchauffer par des mots '), et occasionnellement prépositionnel. » ((M. Jarrety et alii, *Lexique des termes littéraires*, Livre de Poche, 2001, p. 266)

Imaginez une explication étymologique originale pour les métaphores suivantes : avoir le cœur à marée basse, décrocher les nuages, le fil des jours, les chemins de pluie.

Grammaire

- □ □ (d) Les pronoms personnels compléments
 - Observez les phrases suivantes :
 - A. Avec le vent de l'est écoutez-le tenir
Avec le vent d'ouest écoutez-le vouloir
Avec le vent du nord écoutez-le craquer
Quand le vent est au sud écoutez-le chanter
 - B. Avec un ciel si gris qu'il faut lui pardonner
 - C. Quand les fils de novembre nous reviennent en mai

Brel

entre les lignes

- Que remplacent respectivement les pronoms « le », « lui » et « nous » dans la chanson ? Pourquoi utilise-t-on tantôt « le » et tantôt « lui » ?
- Dans les phrases du groupe A, remplacez « écouter » par « regardez ». Mettez les phrases à l'indicatif présent. Qu'observez-vous ? (le « le » devient « l' », élision du « e »)
- Transformez les phrases du groupe A et remplacez le verbe « écouter » par les verbes « parler doucement », « dire vos secrets », « donner votre sourire » et « offrir une chanson ». Pourquoi devez-vous changer aussi le pronom ? Connaissez-vous d'autres verbes qui se construisent de la même façon ?
- Transformez la phrase C :

Quand les fils de novembre reviennent en mai (à moi)
 Quand les fils de novembre reviennent en mai (à toi)
 Quand les fils de novembre reviennent en mai (à vous)
 Quand les fils de novembre reviennent en mai (à eux)

- Si l'on remplace le verbe « revenir [à quelqu'un] » par le verbe « rejoindre [quelqu'un] », que se passe-t-il ? Les pronoms changent-ils ?
- Énoncez la règle d'emploi des pronoms personnels compléments directs et indirects.



- (i) L'expression de la comparaison
 La proposition subordonnée circonstancielle de comparaison (si + adjectif + que + indicatif présent)
 • A deux, complétez les phrases suivantes :

Ce bâtiment est si haut que...
 Cette fleur est si rose que...

- Quel est le modèle que vous pouvez reprendre dans la chanson ? Imaginez d'autres adjectifs que l'on pourrait associer au mot « ciel » et faites des comparaisons sur le modèle des phrases de la chanson.



- (a) La proposition subordonnée circonstancielle de temps
 • Quelle est l'expression de temps utilisée dans cette chanson ? Quelles autres expressions de temps connaissez-vous ? Parmi tous ces mots, quels sont ceux qui pourraient remplacer « quand » dans la chanson ?
 • Placez dans le tableau suivant les mots qui expriment le temps selon le mode auquel ils se conjuguent et selon la nuance qu'ils expriment.

Nuance	MODE	
	Indicatif	Subjonctif
Simultanéité	quand, pendant que, lorsque, tandis que	
Antériorité		avant que, jusqu'à ce que
Postériorité	après que, dès que	
Répétition	chaque fois que, toutes les fois que	
Durée	aussi longtemps que	

Par groupe de trois, imaginez ce qu'aurait pu dire l'artiste pour faire découvrir et apprécier son pays en variant les expressions de temps.

Écoutez le plat pays qui est le mien
 Quand la plaine est fumante et tremble sous juillet
 Avant que.....
 Après que.....
 Aussi longtemps que.....
 Etc.

Phonétique



- (d) L'accent tonique
 En français, on dit sur un ton mélodique plus haut et avec plus de force articulatoire la dernière syllabe du mot ou du dernier mot de l'unité de sens : le terrain, le terrain vague.
 Faire mémoriser le premier couplet. Les six premiers vers de chaque strophe sont des alexandrins, le septième est un octosyllabe. Faire frapper dans les mains la pulsation, soit 4^e/ 8^e syllabes, soit 6^e/ 12^e syllabes. On peut aussi, en rap, se mettre debout, en cercle et en se tenant par les coudes, scander les 3^e, 6^e, 9^e et 12^e syllabes en tapant du pied.



(i) [k - g] : « avec, vague »
 [k] est parfois accompagné d'une aspiration chez les anglophones et les germanophones.
Cherchez des adjectifs relatifs à des qualités et à des défauts contenant chacun un [k] ou un [g].
 Exemples : cachottier, cafardeux, camé, capricieux, captivant, comique, communicatif, compétent, curieux, courageux; gauche, gourmand, agressif, agaçant.
 Expliquer le sens par le mime à ceux qui ne le comprennent pas. Faire répéter ces mots plusieurs fois pour s'assurer de leur prononciation, puis les effacer.
 Le jeu commence. Le premier joueur dit par exemple : "Gonzague est curieux." Le deuxième joueur reprend la phrase et ajoute un adjectif : "Gonzague est curieux et gastronome." Le suivant ajoute un 3^e adjectif et ainsi de suite. Celui qui se trompe dans la succession des adjectifs ou en oublie un ou prononce mal est éliminé.



(a) La chute ou le maintien du « e » muet dans un texte en vers
 Faire déduire la chute ou le maintien du « e » en faisant compter les syllabes, puis déduire les règles de cette chute ou de ce maintien. Consulter les fiches des chansons *Ne me quitte pas* et *Les vieux* pour l'explication de la règle.

EXPRESSION ORALE



(d) Présenter une région à la façon de Brel.
Vous devez présenter votre pays ou une région de votre pays aux autres apprenants. Inspirez-vous de la façon dont Brel décrit la Région flamande.



(i) Illustrer l'influence du climat sur les gens par des exemples.
 Réflexion en petits groupes, puis discussion collective : *Quels sont les moments où l'on se rend compte que les hommes sont influencés par le climat ?*



(a) Imaginer un clip.
Imaginez un clip pour cette chanson : les couleurs, le rythme des images, le type de paysages et d'éléments végétaux. Et si ce plat pays était sous les tropiques ? Comment le voyez-vous ?

EXPRESSION ÉCRITE



(d) Exposer (présenter son pays).
Complétez ce couplet en décrivant votre pays.

Avec..... pour dernier.....
 Et des.....pour.....
 Et de que.....
 Et qui.....
 Avec infiniment de.....
 Avec....., écoutez-le.....
pays qui est le mien.



(i) Jouer avec les mots : écrire un poème.
Sélectionnez six mots ou expressions de la chanson qui vous touchent particulièrement et écrivez un poème de six vers (libres) sur votre pays d'origine en insérant ces mots.



(a) Exposer (un texte d'atmosphère à partir d'un paysage).
 Sur la mélodie écoutée, les apprenants écrivent un nouveau texte sur un paysage typique de la Belgique ou de leur région d'origine (base = photos et textes descriptifs belges) http://www.cheffert.be.tf/merdu_nord.



Brel

entre les lignes

POUR ALLER PLUS LOIN

- « Mon plat pays, ma terre flamande... [...] la plus belle chanson jamais écrite sur la Flandre. [...] Flamand, Brel l'est surtout par ses références culturelles, de Breughel à Ensor, avec ce petit quelque chose inspiré par l'occupation espagnole des XVI^e et XVII^e siècles. Il aime ce côté festif, ces traits exagérés... » (T. Coljon, *La Belle Gigue*, 2001, pp. 18-19).

Recherchez dans d'autres chansons des manifestations de ce côté festif, des traits exagérés et des allusions culturelles.

- La Wallonie attend toujours son hymne... A la demande de son ami Jean-Pierre Grafé, Brel écrit *Il neige sur Liège*, mais il trouve cette chanson trop faible : « Brel, tel un peintre, de Ensor à Delvaux, était plus inspiré par la mer du Nord qui lui rappelait son enfance et qu'il filma avec beaucoup de poésie, dans *Franz*, avec Barbara. » (T. Coljon, *La Belle Gigue*, 2001, p.19)

Comparez les deux chansons et expliquez pourquoi *Le plat pays* figure dans de nombreux manuels scolaires alors qu'il est même difficile de trouver l'enregistrement de la chanson sur Liège.

- « Il est difficile d'être flamand ou wallon, dur, douloureux et parfois souvent compliqué, d'être *Brelge*. » (O. Todd, 1984, p. 232)

Que signifie cette phrase ? Consultez les rubriques politiques de grands quotidiens belges (<http://www.lesoir.be> et <http://www.lalibre.be>) pour expliquer la première partie de la phrase ; songez au tempérament torturé et manichéen de Brel et à sa carrière géographique de chanteur belge qui ne peut réussir qu'à Paris mais en effaçant les traces de son origine.

- Organisez une visite guidée de la Belgique, car *Le plat pays* ne décrit que la Flandre, région au nord du pays.

SUR LE MÊME THÈME

Une chanson : *Ce plat pays qui est le mien* (Starflam) ; *Terre* (Florent Pagny), *Afrika* (Toukoleur), *Noble Belgique* (Claude Semal).

Un extrait littéraire : « Mer en terre » dans *Mer en Terre* (Henri Cornélus, André De Rache, 1973) ; « En mon pays de presque France » dans *Julos écrit pour vous* (Julos Beaucarne, Duculot, 1975), *Le vent* (Emile Verhaeren, Slatkine, 1977).

Un extrait cinématographique : *Franz* (Jacques Brel), 1972 ; *Le grand paysage d'Alexis Droeven* (Jean-Jacques Andrien, 1981, sur la Région wallonne).

NOUVELLE VERSION D'UN GROUPE BELGE : Avec (Les Snuls : chanson parodique, pour le niveau avancé)



Le plat pays

Paroles et musique : Jacques Brel
(1962 © S.E.M.I. / Pouchene)

Avec la mer du Nord pour dernier terrain vague
Et des vagues de dunes pour arrêter les vagues
Et de vagues rochers que les marées dépassent
Et qui ont à jamais le cœur à marée basse
Avec infiniment de brumes à venir
Avec le vent de l'est écoutez-le tenir
Le plat pays qui est le mien

Avec des cathédrales pour uniques montagnes
Et de noirs clochers comme mâts de cocagne
Où des diables en pierre décrochent les nuages
Avec le fil des jours pour unique voyage
Et des chemins de pluie pour unique bonsoir
Avec le vent d'ouest écoutez-le vouloir
Le plat pays qui est le mien

Avec un ciel si bas qu'un canal s'est perdu
Avec un ciel si bas qu'il fait l'humilité
Avec un ciel si gris qu'un canal s'est perdu
Avec un ciel si gris qu'il faut lui pardonner
Avec le vent du nord qui vient s'écarteler
Avec le vent du nord écoutez-le craquer
Le plat pays qui est le mien

Avec de l'Italie qui descendrait l'Escaut
Avec Frida la Blonde quand elle devient Margot
Quand les fils de novembre nous reviennent en mai
Quand la plaine est fumante et tremble sous juillet
Quand le vent est au rire quand le vent est au blé
Quand le vent est au sud écoutez-le chanter
Le plat pays qui est le mien.